

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 30 ΙΟΥΝΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 168

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ0544/3045 (1)

«Γιὰ τὴν ἔγκριση τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Πακιστανικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας πού ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 11 Δεκεμβρίου 1980».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Ἔχοντας ὑπόψη τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν πού ὑπογράφηκε στὸ Ἰσλαμαμπὰντ στὶς 16-12-1976 καὶ κυρώθηκε μὲ τὸν ἀριθ. 901/1979 Νόμο πού δημοσιεύθηκε στὸ ὑπ' ἀριθ. 94 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 2-5-79.

2. Τοῦ ἄρθρου 9 τοῦ Νόμου 901/1979 πού δημοσιεύθηκε στὸ ὑπ' ἀριθ. 94 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 2-5-79.

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. ΔΚ 19792/1980 ἀπόφαση τοῦ κυρίου Πρωθυπουργοῦ «περὶ ἀναθέσεως ἁρμοδιοτήτων εἰς τὸν Ὑπουργὸν ἄνευ Χαρτοφυλακίου (ΦΕΚ Β' 1064/15-10-1980).

4. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ Πρακτικὸ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Πακιστανικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας πού ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 11 Δεκεμβρίου 1980 τοῦ ὁποίου τὸ κείμενο στὸ Ἀγγλικὸ πρωτότυπο καὶ στὴν Ἑλληνικὴ μετάφραση εἶναι τὸ ἀκόλουθο :

Ἀθῆναι 20 Μαΐου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ	**ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	**ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

AGREED MINUTES

Of the First Meeting of the Joint Helleno-Pakistan Committee for Economic and Technical Cooperation.

In accordance with article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 16th December 1976 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the Joint Helleno-Pakistan Committee held its first session in Athens from 8th-11th December 1980.

The Greek Delegation was headed by the Alternate Director General of the Ministry of Coordination Dr. Nicolaos Yatracos.

The Pakistan Delegation was headed by H.E. Mr. Ejaz A. NAIK, Secretary Economic Affairs Division.

The names of the members of the Hellenic and Pakistan delegations are listed in the Annexes I and II of the Minutes.

During his stay H.E. Mr. Ejaz A. NAIK was received by :

– The Minister without Portfolio, Ministry of Coordination H.E. Mr. Stavros Demas.

– The Minister of Commerce, H.E. Mr. Aristidis Kalatzakos.

– The Deputy Minister of Foreign Affairs, H.E. Mr. Theocharis Rentis.

– The Secretary General of the Ministry of Merchant Marine, H.E. Mr. Paul Sarlis.

Dr. N. Yatracos, the leader of the Greek Delegation. welcomed the Pakistan Delegation and observed that this was the first session of the Joint Committee provided by article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Islamic of Pakistan and the Government of the Hellenic Republic, signed in Islamabad in 1976.

He expressed the wish that during the meeting possibilities of collaboration in definite areas would be identified. He referred to the fact that after becoming member of the EEC, Greece can play an important róle in economic cooperation between EEC and the Middle East countries and Pakistan.

He said that in addition to the existing commercial realations there was great scope for collaboration in maritime subjects, fisheries and technical cooperation in various fields.

H. E. Mr Ejaz A. NAIK, leader of the Pakistan Delegation thanked the Hellenic Government for their warm welcome and hospitality.

He said that the main purpose of the first meeting of the Joint Committee would be to identify areas, where economic and technical cooperation could be established.

He hoped that the scope of cooperation between Greece and Pakistan would continue to develop after Greece's entry to the EEC.

H.E. Mr. Ejaz A. NAIK informed the Greek Delegation that major changes in the economic policy of Pakistan had taken place after July 1977. There was a great emphasis now given to the encouragement of the private sector. This situation should give further impetus to the Hellenic Pakistan economic collaboration.

Areas of possible cooperation were identified as follows :

1. Trade.

The two sides reviewed the current level of trade between the two countries and observed that there was considerable potential for further expansion. For this purpose the two sides exchanged indicative lists (Annexes III and IV), of exportable goods which can help in increasing the present volume of trade.

The Pakistan side stated that as a result of Pakistan's recent Agreement with the International Monetary Fund, imports into Pakistan will be gradually liberalised. This situation should help in increasing the level of exports from Greece to Pakistan. Relevant information will be transmitted through the Pakistan Embassy in Athens to the Special Pakistan Section set up in the Athens Chamber of Commerce.

Continuing, the Pakistan side expressed the hope that with the entry of Greece in the EEC, the exports from Pakistan, particularly Cotton textiles would not be adversely affected and at the time of fixing the import quotas of textiles by EEC the Greek Government would take a liberal view.

The Hellenic side took note of the above wish of the Pakistan side.

2. Industrial Cooperation.

The Hellenic side, having reviewed the development of its industrial sector, mentioned the potentialities existing for cooperation in this field through various means, such as setting-up or projects on a «turn key» basis in the field of carbon paper, packing paper, metal containers, shoe manufacturing, ship building and repairs as well as exchange of technical know-how.

The Pakistan side took note of these proposals and stated that on account of foreign exchange constraints, state or Commercial Credits have to be arranged for setting up industrial projects in Pakistan. Joint Pakistan - Hellenic Industrial ventures could therefore be initiated if foreign exchange credit facilities were provided by the Greek private or pulbic sector.

The Hellenic side took note of this and observed that on account of similar balance of payments difficulties it may not be easy for the time being to arrange credits for such industrial projects.

3. Construction Sector.

Both sides agreed that there was room for fruitful cooperation in the field of construction. This cooperation may take the form of joint ventures in third countries.

4. Scientific and Technical Cooperation.

The two sides agreed that their competent Authorities for Scientific and Technological Research, namely the Hellenic «Research and Technology Agency» and the Pakistan «Ministry of Science and Technology» could cooperate in the development of alternate sources of energy, particularly solar energy.

5. Agriculture.

While discussing cooperation in the field of Agriculture, the Pakistan side suggested that some Greek experts may visit Pakistan to advise on promotion of olive cultivation.

The Hellenic side took note of this surggestion and asked the Pakistan side to send a detailed proposal.

6. Fishing Sector.

The Greek side proposed that cooperation in the Sea Fishing sector in Pakistan could be developed between the two countries. For this purpose, it was suggested that a visit of Greek experts to Pakistan should be arranged as soon as possible.

The Pakistan side agreed with the proposal and expressed its readiness to promptly receive Greek experts to Pakistan to explore the possibilities of collaboration in Deep Sea Fishing.

7. Tourism.

The Greek side informed the Pakistan side about the development of Tourism in Greece, the possibilities for training as well as the organisation of Package Tours. The Pakistan side suggested that a few experts in Tourism and hotel training may visit Pakistan to impart training in these subjects at the training Institutions there, for a period of three (3) to six (6) months. The Greek side agreed to examine these suggestions favourably and requested that specific proposals be sent by the Pakistan side. As regards Package Tours the Greek side suggested that the Greek Association of Travel Agents may discuss this matter with its Pakistan counterpart.

At the suggestion o fthe Pakistan side, it was agreed that the representatives of the two National Airlines should meet to examine the possibilities of organising Package Tours.

The discussions of the Joint Committee were held in an atmosphere of friendsphip and mutual understanding.

Both sides have agreed that the second Joint Committee will be held in Islamabad, at a date to be agreed upon.

Signed in Athens on December 11th in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

The Head of the Hellenic Delegation	The Head of the Pakistan Delegation
D. NICOLAOS YATRACOS	Mr. EJAZ A. NAIK

ANNEXE I.

The Greek Delegation.

Leader

Dr. Nicolaos Yatracos, Alt. General Director, Ministry of Coordination

Members

Mr. Dimitrios Economou, Director, Ministry of Coordination.

Mr. Efthymios Pyrlas, Director, Hellenic Tourist Organisation.

Dr. Byron Matarangas, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Vassilios Stathopoulos, Chief of Section, Ministry of Industry.

Mr. Demos Makris, Chief of Section, Ministry of Commerce

Mr. Michael - Efstratios, Daratzikis, Attache, Ministry of Foreign Affairs

Miss Fotini Angelidou, Chief of Section, Ministry of Coordination.

Miss Eleni Griva, Ministry of Coordination.

ANNEXE II.

The Pakistan Delegation.

Leader

Mr. Ejaz A. Naik., Secretary ,Economic Affairs Division, Government of Pakistan

Members

H.E. Major General, S. Wajahat Husain, Ambassador of Pakistan.

Mr. Humayun Faiz Rasul, Joint Secretary, Economic Affairs Division

Mr. F. I. Ashik., Joint Secretary Ministry of Industries

Mr. Aneesuddin Ahmed, First Secretary, Embassy of Pakistan.

ANNEXE III.

Indicative List of Greek Commodities for export to Pakistan.

1. Dried fruits (raisins, sultanas, figs etc.)
2. Canned fruits, canned fruits juices and canned vegetables
3. Fruit juices
4. Natural honey
5. Vegetables and fruits preserved and prepared
6. Olives in brine, vinegar or otherwise prepared
7. Tomato paste and tomato puree
8. Mastic
9. Tobacco
10. Cigarettes
11. Aromatic and pharmaceutical leaves
12. Natural sponges
13. Canned fish or in brine
14. Marbles
15. Colophony
16. Tarpentine oil
17. Gypsum and other minerals
18. Emmery, emmery papers and emmery wheels
19. Cement of all kinds
20. Pipes and products of asbestoc-cement
21. Millstones
22. Soaps of any kind
23. Detergents of all kinds
24. Chemical fertilizers
25. Tanning extracts
26. Chemical products
27. Insecticides and pesticides
28. Anti-knock compounds
29. Pharmaceutical products and drugs of any kind
30. Single use plastic syringes
31. Barytes
32. Dyestuffs, paints and varnishes
33. Sanitary ware and ceramic products
34. Inks and glues
35. Frames and lenses of eye glasses
36. Plastics and plastic products of any kind.
37. Polysterene and plastic products incl. flexible tubes
38. Leather shoes and leather items
39. Cotton textile fabrics ,woolen fabrics and man made fiber fabrics
40. Wool, nylon and synthetic knitting yarns
41. Cotton yarns and threads
42. Synthetic and articifial textiles
43. Men's women's children's outer garments
44. Men's women's children's underwear
45. Men's women's childern's overcoats of any fabrics
46. Men's women's childern's stockings and socks
47. Knitted under and outer garments
48. Woolen, cotton, rayon and synthetic blankets
49. Carpets of rayon
50. Metal and stainless - steel household and kitchen ware of all kind
51. Toys
52. Aluminium sheets and plates
53. Aluminium products
54. Metalic Furniture
55. Steel sheets and plates, flat galvanized unworked or surbase worked tin plates and products thereof
56. Steel tubes, galvanized pipes, poles of iron or steel
57. Water pipe fitting and cocks
58. Iron wires and products thereof
59. Window glass of different types reinforced or not
60. Machinery of any kind
61. Agricultural machines and implements
62. Industrial installations
63. Diesel engines and electric motors
64. Transformers
65. Rasor's blades
66. Pumps of any kind
67. Bronze and items therof
68. Electric cables and wire of copper, aluminium, iron etc.
69. Gas ovens, cookers and spare parts
70. Petroleum and gas stoves of any kind
71. Electrical household appliances (refrigerators, washing and cooking machines, ventilators, electric irons, water heating apparatus etc.)
72. Television apparatus and spare parts
73. Tires and tubes of any kind or rubber
74. Handicrafts
75. Bushes and truck bodies
76. Batteries of any kind (car batteries etc.)
77. Plastic pipes and tubes
78. Plywood and hardboard
79. Ropes and strigles of any kind

80. Ships and boats
81. Paper and paper products
82. Electronic Telephone Exchange Centers
83. Telephone frequency Multi-carriers
84. Electronic Telephone apparatuses
85. Railway Signalling Equipment, railway sleepers
86. Prefabricated Housed
87. Exposed films, records and tapes
88. Books and printed matters
89. Miscellaneous.

ANNEXE IV.

Indicative list of Exports from Pakistan to the Hellenic Republic.

1. Raw Cotton
2. Cotton Yarn
3. Cotton thread
4. Cotton bags
5. Made - up articles of textile
6. Textile fabrics
7. Clothing accessories (knitted and crocheted)
8. Leather
9. Manufactures of leather or of articles or reconstituted leather and apparel and clothing accessories of leather
10. Rice
11. Fish and Fish Preparations
12. Spices
13. Animal hair
14. Marble, marble chips and marble worked
15. Carpets, carpetting and rugs
16. Guar and guar groducts
17. Crude vegetables materials
18. Preambulators, Toys, games and sporting goods
19. Handicrafts
20. Tents and canvas
21. Sanitary, plumbing, heating and lighting fixtures and fittings
22. Machinery and parts (non-electrical)
23. Manufactures of mineral materials
24. Cutlery
25. Chemical elements and components
26. Pigments and dyes
27. Oils ,perfurmery and cosmetics
28. Medical instruments.

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Τῆς πρώτης συνόδου τῆς μικτῆς 'Ελληνο-Πακιστανικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 3 τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας ποὺ ὑπεγράφη στὶς 16 Δεκεμβρίου 1976 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ισλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, ἡ Μικτὴ 'Ελληνο-Πακιστανικὴ 'Επιτροπὴ συνῆλθε σὲ πρώτη σύνοδο στὴν 'Αθήνα ἀπὸ τὶς 8 μέχρι τὶς 11 Δεκεμβρίου 1980.

'Επικεφαλῆς τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας ἦταν ὁ 'Αναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ 'Υπουργείου Συντονισμοῦ Δρ. Νικόλαος Γιατρᾶκος.

'Επικεφαλῆς τῆς Πακιστανικῆς 'Αντιπροσωπείας ἦταν ἡ Α.Ε. Κος EJAZ A. NAIK, Γραμματεὺς τῆς Διευθύνσεως Οἰκονομικῶν 'Υποθέσεων.

Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῆς 'Ελληνικῆς καὶ Πακιστανικῆς ἀντιπροσωπείας εἶναι καταχωρημένα στὰ Παραρτήματα I καὶ II τῶν Πρακτικῶν.

Κατὰ τὴν παραμονή του ἡ Α.Ε. ὁ Κος EJAK A. NAIK ἔγινε δεκτὸς ἀπό :

– τὸν 'Υπουργὸ ἄνευ Χαρτοφυλακίου, 'Υπουργεῖο Συντονισμοῦ, τὴν Α.Ε. τὸν Κον Σταῦρο Δήμα,

– τὸν 'Υπουργὸ 'Εμπορίου, τὴν Α.Ε. τὸν Κον 'Αριστείδη Καλατζᾶκο,

– τὸν 'Υφυπουργὸ 'Εξωτερικῶν τὴν Α.Ε. τὸν Κον Θεοχάρη Ρέντη,

– τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ 'Υπουργείου 'Εμπορικῆς Ναυτιλίας τὴν Α.Ε. τὸν Κον Παῦλο Σαρλῆ.

'Ο Δρ. Ν. Γιατρᾶκος, ὁ ἀρχηγὸς τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας καλωσόρισε τὴν Πακιστανικὴ 'Αντιπροσωπεία καὶ παρετήρησε ὅτι αὐτὴ ἦταν ἡ πρώτη σύνοδος τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς ποὺ προβλέπεται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 3 τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ισλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας ποὺ ὑπεγράφη στὸ 'Ισλαμαμπάντ τὸ 1976.

'Εξέφρασε τὴν εὐχὴ ὅπως κατὰ τὴν διάρκεια τῆς διασκέψεως ἐξακριβωθοῦν οἱ δυνατότητες συνεργασίας σὲ συγκεκριμένους τομεῖς. 'Ανεφέρθη στὸ γεγονὸς ὅτι μετὰ τὴν ἔνταξή της στὴν Κοινὴ 'Αγορά, ἡ 'Ελλὰς μπορεῖ νὰ παίξει σημαντικὸ ρόλο στὴν οἰκονομικὴ συνεργασία μεταξὺ Κοινῆς 'Αγορᾶς καὶ τῶν χωρῶν τῆς Μέσης 'Ανατολῆς καὶ τοῦ Πακιστάν.

Εἶπε ὅτι παράλληλα μὲ τὶς ὑπάρχουσες ἐμπορικὲς σχέσεις ὑπάρχει εὐρὺ πεδίο συνεργασίας σὲ ναυτιλιακὰ θέματα, θέματα ἁλιείας καὶ τεχνικῆς συνεργασίας σὲ διάφορους τομεῖς.

'Η Α.Ε. ὁ Κος Ejaz A. Naik, ἀρχηγὸς τῆς Πακιστανικῆς 'Αντιπροσωπείας εὐχαρίστησε τὴν 'Ελληνικὴ Κυβέρνηση γιὰ τὴν θερμὴ ὑποδοχὴ καὶ φιλοξενεία της.

Εἶπε ὅτι ὁ κύριος σκοπὸς τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς εἶναι νὰ προσδιορίσει τοὺς τομεῖς ὅπου θὰ μποροῦσε νὰ ὑπάρξει οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

'Εξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι τὸ πεδίο συνεργασίας, μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ Πακιστὰν θὰ συνεχίσει νὰ διευρύνεται καὶ μετὰ τὴν εἴσοδο τῆς 'Ελλάδος στὴν Κοινὴ 'Αγορά.

'Η Α.Ε. ὁ Κος Ejaz A. Naik ἐπληροφόρησε τὴν 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ὅτι ἔχουν γίνει σημαντικὲς ἀλλαγὲς στὴν οἰκονομικὴ πολιτικὴ τοῦ Πακιστὰν μετὰ τὸν 'Ιούλιο 1977. Μεγάλη ἔμφαση δίνεται τώρα στὴν ἐνθάρρυνση τοῦ ἰδιωτικοῦ τομέα. Αὐτὴ ἡ κατάσταση θὰ πρέπει νὰ δώσει μεγαλύτερη ἄνθηση στὴν ἑλληνο-πακιστανικὴ οἰκονομικὴ συνεργασία.

Τομεῖς πιθανῆς συνεργασίας προσδιορίστηκαν ὡς ἀκολούθως :

1. 'Εμπόριο.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀναθεώρησαν τὸ παρὸν ἐπίπεδο ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ παρατήρησαν ὅτι ὑπάρχουν σημαντικὲς δυνατότητες γιὰ παραπέρα ἀνάπτυξη. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ οἱ δύο πλευρὲς ἀτήλλαξαν ἐνδεικτικοὺς καταλόγους (Παράρτηματα III καὶ IV) ἐξαγώγιμων ἀγαθῶν ποὺ μποροῦν νὰ βοηθήσουν στὴν αὔξηση τοῦ παρόντος ὄγκου ἐμπορίου.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι σὰν ἀποτέλεσμα τῆς πρόσφατης συμφωνίας τοῦ Πακιστὰν μὲ τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸ Ταμεῖο, οἱ εἰσαγωγὲς στὸ Πακιστὰν βαθμιαία θὰ ἀπελευθερωθοῦν. Αὐτὴ ἡ κατάσταση θὰ βοηθήσει στὴν αὔξηση τοῦ ἐπιπέδου τῶν ἐξαγωγῶν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα πρὸς τὸ Πακιστάν. Οἱ σχετικὲς πληροφορίες θὰ μεταβιβασθοῦν διὰ μέσου τῆς Πακιστανικῆς Πρεσβείας τῶν Ἀθηνῶν στὸν Εἰδικὸ Πακιστανικὸ Τομέα ποὺ δημιουργήθηκε στὸ Ἐμπορικὸ Ἐπιμελητήριο Ἀθηνῶν.

Ἐν συνεχεία ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι μὲ τὴν εἴσοδο τῆς Ἑλλάδος στὴν Κοινὴ Ἀγορά, οἱ ἐξαγωγὲς ἀπὸ τὸ Πακιστάν, εἰδικὰ τὰ βαμβακερὰ ὑφάσματα δὲν θὰ ἐπηρεαστοῦν δυσμενῶς καὶ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνηση θὰ δεῖ τὸ θέμα μὲ πνεῦμα εὐρείας ἀντιλήψεως ὅταν θὰ ὁριστοῦν οἱ ποσοστώσεις εἰσαγωγῶν εἰδῶν κλωστουφαντουργίας ἀπὸ τὴν Κοινὴ Ἀγορά.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὴν ἀνωτέρω εὐχὴ τῆς Πακιστανικῆς πλευρᾶς.

2. Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρά, μετὰ μία ἀνασκόπηση τῆς ἀναπτύξεως τοῦ βιομηχανικοῦ της τομέα, ἀνέφερε τὶς δυνατότητες ποὺ ὑπάρχουν γιὰ συνεργασία σ' αὐτὸ τὸν τομέα διὰ μέσου διαφόρων τρόπων, ὅπως ἡ δημιουργία τεχνικῶν ἔργων ἐπὶ «ἑτοιμοραπάδοτης» βάσεως στὸν τομέα χάρτου ἀντιγραφῆς, χάρτου συσκευασίας, μεταλλικῶν κιβωτίων, κατασκευῆς ὑποδημάτων, ναυπηγήσεων καὶ ναυπηγικῶν ἐπισκευῶν ὅπως ἐπίσης καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν γνώσεων.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη αὐτὲς τὶς προτάσεις καὶ δήλωσε ὅτι λόγω τῶν περιορισμῶν ξένου συναλλάγματος εἶναι ἀπαραίτητη ἡ ἐξεύρεση δημόσιων ἢ ἐμπορικῶν πιστώσεων γιὰ τὴ δημιουργία βιομηχανικῶν ἔργων στὸ Πακιστάν. Μικτὲς πακιστανο-ἑλληνικὲς βιομηχανικὲς ἐπιχειρήσεις θὰ μποροῦσαν κατόπιν τούτου νὰ ἐγκαινιασθοῦν ἐὰν ἐχορηγοῦντο πιστωτικὲς εὐκολίες ξένου συναλλάγματος ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸ ἰδιωτικὸ ἢ δημόσιο τομέα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὰ ἀνωτέρω καὶ παρετήρησε ὅτι λόγῳ παρομοίων δυσκολιῶν ἰσοζυγίου πληρωμῶν μπορεῖ νὰ μὴν εἶναι εὔκολο πρὸς τὸ παρὸν νὰ ἐξευρεθοῦν πιστώσεις γιὰ τέτοια βιομηχανικὰ ἔργα.

3. Τομέας Κατασκευῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι ὑπάρχει χῶρος γιὰ καρποφόρα συνεργασία στὸν τομέα τῶν κατασκευῶν. Αὐτὴ ἡ συνεργασία μπορεῖ νὰ πάρει τὴν μορφὴ κοινοπραξιῶν στὶς τρίτες χῶρες.

4. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι οἱ ἁρμόδιες Ἀρχές τους γιὰ τὴν Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνολογικὴ Ἔρευνα, δηλ. τὸ Ἑλληνικὸ «Κέντρο Ἐρευνῶν καὶ Τεχνολογίας» καὶ τὸ Πακιστανικὸ «Ὑπουργεῖο Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας», θὰ μποροῦσαν νὰ συνεργαστοῦν στὴν ἀνάπτυξη ἐναλλακτικῶν πηγῶν ἐνεργείας, ἰδία τῆς ἡλιακῆς ἐνεργείας.

5. Γεωργία.

Ἐνῶ συνεζητεῖτο ἡ συνεργασία στὸν τομέα τῆς Γεωργίας, ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι ὡρισμένοι Ἕλληνες ἐμπειρογνώμονες θὰ μποροῦσαν νὰ ἐπισκεφθοῦν τὸ Πακιστὰν γιὰ νὰ προσφέρουν συμβουλὲς ζιὰ τὴν προαγωγὴ τῆς καλλιέργειας τῆς ἐλιᾶς.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη αὐτὴ τὴν ὑπόδειξη καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴν Πακιστανικὴ πλευρὰ νὰ στείλει μία λεπτομερῆ πρόταση.

6. Τομέας Ἁλιείας.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρότεινε τὴν πιθανότητα ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὸν τομέα τῆς θαλάσσιας ἁλιείας στὸ Πακιστάν. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπό, ὑποδείχτηκε ἡ ὅσο τὸ δυνατὸν ταχύτερη διευθέτηση μιᾶς ἐπισκέψεως στὸ Πακιστὰν Ἑλλήνων ἐμπειρογνωμόνων.

Ἡ Πακιστανικὴ πλευρὰ συμφώνησε μὲ τὴν πρόταση καὶ ἐξέφρασε τὴν ἑτοιμότητά της νὰ δεχθεῖ προθύμως Ἕλληνες ἐμπειρογνώμονες στὸ Πακιστὰν γιὰ νὰ ἐρευνήσουν τὶς πιθανότητες συνεργασίας στὴν Ἁλιεία Ἀνοικτῆς θαλάσσης.

7. Τουρισμός.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πληροφόρησε τὴν Πακιστανικὴ πλευρὰ σχετικὰ μὲ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ στὴν Ἑλλάδα τὶς δυνατότητες ἐκπαιδεύσεως ὅπως ἐπίσης καὶ τὴν ὀργάνωση τῶν Ὀργανωμένων Ταξιδίων. Ἡ πακιστανικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι μερικοὶ ἐμπειρογνώμονες στὸν Τουρισμὸ καὶ στὴν Ξενοδοχειακὴ Ἐκπαίδευση θὰ μποροῦσαν νὰ ἐπισκεφθοῦν τὸ Πακιστὰν γιὰ νὰ προσφέρουν τὶς γνώσεις τους στὰ ἐκπαιδευτικὰ Ἱδρύματα ἐκεῖ, γιὰ μία περίοδο τριῶν (3 μέχρι ἕξη (6) μηνῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συμφώνησε νὰ ἐξετάσει αὐτὲς τὶς προτάσεις εὐνοϊκὰ καὶ ζήτησε νὰ σταλοῦν συγκεκριμένες προτάσεις ἀπὸ τὴν Πακιστανικὴ πλευρά. Ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὶς Ὀργανωμένες Ἐκδρομὲς ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑπέδειξε ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἕνωση Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων θὰ μποροῦσε νὰ συζητήσει αὐτὸ τὸ θέμα μὲ τὴν ἀντίστοιχη Πακιστανικὴ Ἕνωση.

Κατόπιν ὑποδείξεως τῆς Πακιστανικῆς πλευρᾶς, συμφωνήθηκε νὰ συναντῶνται οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Ἐθνικῶν Ἀερογραμμῶν γιὰ τὴν ἐξέταση τῶν δυνατοτήτων ὀργανώσεως Ὀργανωμένων Ταξιδίων.

Οἱ συζητήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἔγιναν σὲ ἀτμόσφαιρα φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς νὰ γίνῃ στὸ Ἰσλαμαμπὰντ σὲ ἡμερομηνία ποὺ θὰ συμφωνηθεῖ. Ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 11 Δεκεμβρίου σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα, καὶ τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά.

Ὁ Ἀρχηγὸς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας	Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας
(Ὑπογραφὴ)	(ὑπογραφὴ)
Δρ. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΙΑΤΡΑΚΟΣ	Κος EJAZ A. NAIK

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία.

Ἀρχηγός :

Δρ. Νικόλαος Γιατρᾶκος, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργεῖο Συντονισμο.

Μέλη :

Κος Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντής, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Κος Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντής, Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ (ΕΟΤ).

Δρ. Βύρων Ματαράγκας, Νομικὸς Σύμβουλος, Ὑπ. Ἐξωτερικῶν.

Κος Βασίλειος Σταθόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας.

Κος Δῆμος Μακρῆς, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Κος Μιχαὴλ-Εὐστράτιος, Δαρατζίκης, Ἀκόλουθος, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Κα Φωτεινὴ Ἀγγελίδου, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Κα Ἑλένη Γρίβα, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ.

Ἡ Πακιστανικὴ Ἀντιπροσωπεία.

Ἀρχηγός :

Κος Ejaz A. Naik, Γραμματεύς, Διεύθυνσις Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων, Κυβέρνηση Πακιστάν.

Μέλη :

Α.Ε. Ὑποστράτηγος S. Wajahat Husain, Πρεσβευτὴς τοῦ Πακιστάν.
Κος Humayun Faiz Rasul, Γραμματεύς, Διεύθυνση Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων.
Κος F.I. Ashik, Γραμματεύς.
ΚοςAneesuddin Ahmed, Πρῶτος Γραμματεύς, Πρεσβεία τοῦ Πακιστάν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ.

Ἐνδεικτικὸς Κατάλογος τῶν Ἑλληνικῶν Προϊόντων γιὰ ἐξαγωγὴ στὸ Πακιστάν.

1. Ξηροὶ Καρποὶ (σταφίδες, Κορινθιακή, σύκα κλπ.).
2. Κονσερβαρισμένα φροῦτα, κονσερβαρισμένοι χυμοὶ φρούτων καὶ κονσερβαρισμένα λαχανικά.
3. Χυμοὶ φρούτων
4. Φυσικὸ μέλι
5. Λαχανικὰ καὶ φροῦτα διατηρημένα καὶ παρασκευασμένα
6. Ἐλιὲς σὲ ἅλμη, ξύδι ἢ ἄλλως παρασκευασμένες
7. Τοματοπολτὸς καὶ τοματοπουρὲς
8. Μαστίχα
9. Καπνὸς
10. Τσιγάρα
11. Ἀρωματικὰ καὶ φαρμακευτικὰ φύλλα
12. Φυσικὰ σφουγγάρια
13. Κονσερβαρισμένα ψάρια ἢ στὴν ἅλμη
14. Μάρμαρα
15. Κολοφώνιο
16. Τερεβινθέλαιο
17. Γύψος καὶ ἄλλα ὀρυκτὰ
18. Σμύρις, σμυριδόχαρτο καὶ σμυριδοτροχοὺς
19. Τσιμέντο ὅλων τῶν εἰδῶν
20. Σωλῆνες καὶ προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου
21. Μυλόπετρες
22. Σαπούνια ὅλων τῶν εἰδῶν
23. Ἀπορρυπαντικὰ ὅλων τῶν εἰδῶν
24. Χημικὰ λιπάσματα
25. Βυρσοδεψικὲς οὐσίες
26. Χημικὰ προϊόντα
27. Ἐντομοκτόνα καὶ ζιζανιοκτόνα
28. Ἀντιεκρηκτικὰ
29. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα ὅλων τῶν εἰδῶν
30. Πλαστικὲς σύριγγες μιᾶς χρήσεως
31. Βαριτίνη
32. Χρεωστικὲς οὐσίες, χρώματα καὶ βερνίκα
33. Εἴδη Ὑγιεινῆς καὶ προϊόντα κεραμικῆς
34. Μελάνια καὶ κόλλες.
35. Σκελετοὶ καὶ φακοὶ γυαλιῶν
36. Πλαστικὲς ὕλες καὶ πλαστικὰ προϊόντα ὅλων τῶν εἰδῶν
37. Πολυστερίνη καὶ πλαστικὰ προϊόντα συμπεριλ. εὐκάμπτων σωλήνων
38. Δερμάτινα ὑποδήματα καὶ εἴδη
39. Βαμβακερὰ ὑφάσματα, μάλλινα ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα τεχνητῆς ἴνας
40. Μάλλινα, νάϋλον καὶ συνθετικὰ νήματα πλεξίματος
41. Βαμβακερὰ νήματα καὶ κλωστὲς
42. Συνθετικὰ καὶ τεχνητὰ ὑφαντουργικὰ προϊόντα
43. Ἀνδρικές, γυναικεῖες, παιδικὲς ἐνδύσεις.
44. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ ἐσώρρουχα
45. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ παλτὰ ὅλων τῶν εἰδῶν ὑφασμάτων
46. Ἀνδρικές, γυναικεῖες, παιδικὲς κάλτσες καὶ σοσόνια
47. Πλεκτὰ ἐσώρρουχα καὶ ἐνδύματα
48. Μάλλινες, βαμβακερές, ραιγιόν, καὶ συνθετικὲς κουβέρτες
49. Χαλιὰ ραιγιὸν
50. Οἰκιακὲς συσκευὲς καὶ σκεύη κουζίνας ὅλων τῶν εἰδῶν ἐκ μετάλλου καὶ ἀνοξειδώτου χάλυβα.
51. Παιχνίδια
52. Φύλλα καὶ ἐλάσματα ἀλουμινίου
53. Προϊόντα ἀλουμινίου
54. Μεταλλικὰ ἔπιπλα
55. Φύλλα καὶ ἐλάσματα χάλυβος, ἐπίδεδα γαλβανισμένα ἀκατέργαστα ἢ κατεργασμένα ἐλάσματα ψευδαργύρου καὶ προϊόντα αὐτοῦ
56. Σωλῆνες χάλυβος, γαλβανισμένοι σωλῆνες, πάσσαλοι σιδήρου ἢ χάλυβος
57. Ἐξαρτήματα καὶ κρουνοὶ νεροσωλήνων
58. Σιδηροσύρματα καὶ προϊόντα αὐτοῦ
59. Ὑαλοπίνακες διαφόρων τύπων ἐνισχυμένων ἢ ὄχι
60. Μηχανήματα παντὸς εἴδους
61. Γεωργικὲς μηχανὲς καὶ ἐργαλεῖα
62. Βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις
63. Δηζελομηχανὲς καὶ ἠλεκτρονικοὶ κινητῆρες
64. Μετασχηματιστὲς
65. Ξυραφάκια
66. Ἀντλίες παντὸς τύπου
67. Χαλκοκασσίτερος καὶ εἴδη αὐτοῦ
68. Ἠλεκτρικὰ καλώδια καὶ σύρματα χαλκοῦ, ἀλουμινίου, σιδήρου κλπ.
69. Φοῦρνοι ὑγραερίου, κουζίνες καὶ ἀνταλλακτικὰ
70. Θερμάστρες πετρελαίου καὶ ὑγραερίου παντὸς τύπου
71. Ἠλεκτρικὲς οἰκιακὲς συσκευὲς (Ψυγεῖα, πλυντήρια, κουζίνες, ἐξαεριστῆρες, ἠλεκτρικὰ σίδερα, συσκευὲς θερμάνσεως ὕδατος κλπ
72. Συσκευὲς τηλεοράσεως καὶ ἀνταλλακτικὰ
73. Ἐλαστικὰ καὶ σαμπρέλλες παντὸς τύπου ἢ καουτσοὺκ
74. Χειροτεχνίες
75. Λεωφορεῖα καὶ ἁμαξώματα φορτηγῶν
76. Μπαταρίες ὅλων τῶν εἰδῶν (αὐτοκινήτων κλπ.)
77. Πλαστικοὶ σωλῆνες καὶ ἀγωγοὶ
78. Κοντραπλακὲ καὶ ἰνόπλακες
79. Σχοινιὰ καὶ σπάγγοι ὅλων τῶν εἰδῶν
80. Πλοῖα καὶ βάρκες
81. Χαρτὶ καὶ προϊόντα χαρτιοῦ
82. Ἠλεκτρονικὰ τηλεφωνικὰ κέντρα
83. Τηλεφωνικοὶ πολυφορεῖς συχνότητος
84. Ἠλεκτρικὲς τηλεφωνικὲς συσκευὲς
85. Ἐξοπλισμὸς σηματοδοτήσεως, Σιδηροδρόμων, στρωτῆρες
86. Προκατασκευασμένα σπίτια
87. Ἐκτεθιμένα, δίσκοι καὶ ταινίες
88. Βιβλία καὶ ἔντυπη ὕλη
89. Διάφορα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

'Ενδεικτικός κατάλογος 'Εξαγωγών άπό τό Πακιστάν στήν 'Ελληνική Δημοκρατία

1. 'Ακατέργαστο βαμβάκι
2. Βαμβακερά νήματα
3. Βαμβακερές κλωστές
4. Βαμβακεροί σάκκοι
5. Έτοιμα είδη ύφαντουργικής
6. 'Υφάσματα
7. 'Αξεσουάρ ρουχισμού (πλεκτά ή κροσέ)
8. Δέρμα
9. Βιομηχανικά προϊόντα δέρματος ή είδη άνασυσταθέν δέρμα καί ένδυση καί άξεσουάρ ρουχισμού άπό δέρμα
10. Ρύζι
11. Ψάρια καί παρασκευάσματα ψαριών
12. Μπαχαρικά
13. Τρίχες ζώων
14. Μάρμαρο, θραύσματα μαρμάρου καί κατεργασμένο μάρμαρο
15. Χαλιά, ύλικό κατασκευής χαλιών, χαλάκια
16. Γκουάρ καί προϊόντα γκουάρ
17. 'Ακατέργαστα ύλικά λαχανικών
18. Παιδικά καροτσάκια, παιχνίδια καί άθλητικά είδη
19. Χειροτεχνίες
20. Σκηνές καί τέντες
21. 'Υδραυλικός, θερμαντικός καί φωτιστικός μόνιμος έξοπλισμός καί έξαρτήματα ή καί είδη ύγιεινής
22. Μηχανήματα καί μέρη αύτών (μή ήλεκτρικά)
23. Προϊόντα όρυκτών ύλικών
24. Μαχαιροπήρουνα
25. Χημικά στοιχεία καί συστατικά
26. Χρωστικές ούσίες καί βαφές
27. Έλαια, άρώματα, κοσμήματα
28. 'Ιατρικά όργανα.

'Αριθ. Φ.0544/3074 (2)

Περί έγκρίσεως τοῦ είς Σόφιαν τήν 16ην Μαρτίου 1981 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνοβουλγαρικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες ύπόψει:

α) Τίς διατάξεις τῆς είς 'Αθήνας τήν 9ην 'Ιουλίου 1964 ύπογραφείσης Συμφωνίας «περί συνεργασίας είς τόν Τουριστικόν Τομέα μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καί τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας», κυρωθείσης διά τοῦ ύπ' άριθ. 4393 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 17ης 'Οκτωβρίου 1964 δημοσιευθέντος είς τό ύπ' άριθ. 193 Φύλλον τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 4ης Νοεμβρίου 1964 τεῦχος Α'.

β) Τίς διατάξεις τῆς είς Σόφιαν τήν 3ην 'Ιουλίου 1970 ύπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καί τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, άποτελούσης άναπόσπαστον μέρος τῆς άνωτέρω Συμφωνίας τοῦ έτους 1964, έγκριθείσης διά τῆς άπό 28 Σεπτεμβρίου 1970 'Υπουργικῆς 'Αποφάσεως, δημοσιευθείσης είς τό ύπ' άριθ. 226 Φύλλον τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 23ης 'Οκτωβρίου 1970 τεῦχος Α'.

γ) Τό περιεχόμενον τοῦ ύπό έγκριση Πρωτοκόλλου, άποφασίζουμε:

'Εγκρίνουμε ώς έχει καί είς τό σύνολό του τό είς Σόφιαν τήν 16ην Μαρτίου 1981 ύπογραφέν Πρωτόκολλο τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο-Βουλγαρικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ τοῦ όποίου τό κείμενο σέ πρωτότυπο στήν 'Αγγλική γλώσσα καί σέ μετάφραση στήν 'Ελληνική έχει ώς άκολούθως:

'Αθῆναι, 20 Μαΐου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

PROTOCOL

Of the VIIIth session of the joint Bulgarian-Greek commission for the development of Tourism.

The Joint Bulgarian-Greek Commission for the Development of Tourism held its VIIIth Session in Sofia between March 14th and 16th, 1981.

Delegates to the Session of the Commission were:

ON THE BULGARIAN SIDE:

Mr. GEORGI EVTIMOV, President of the State Committee of Tourism - Head of the Delegation.

Mr. TSANKO TSANKOV. Director general of «Balkantourist».

Mr. DIMITAR KARASTOJANOV, Director General of «International Cooperation» Board, The State Committee of Tourism.

Mr. DIMITAR DRAMOV, Director of «International cooperation» Department, the State Committee of Tourism.

Mr. KOSTADIN BARAKOV, IIIrd Secretary at the Ministry of Foreign Affairs.

Mr. ANTHON JORDANOV, Director at «BALKANTOURIST».

Mr. GORAN JONOV, Representative of the State Committee of Tourism in Athens.

ON THE GREEK SIDE:

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the National Tourist Organization of Greece - Head of the Delegation.

Mr. ELIAS DIMITRAKOPOULOS, Counsellor at the Embassy of Greece in Sofia.

Mr. EFTHYMIOS PYRLAS, Director international Relations National Tourist Organization of Greece.

The Session was opened and presided over by the Head of the Bulgarian Delegation, Mr. Georgi EVTIMOV President of the State Committee of Tourism.

The Joint Commission adopted the following Agenda:

1. Exchange of information on the development of Tourism in both countries during 1980 and views for the year of 1981.

2. Review of the bilateral tourist relations.

3. Measures for further development of the mutual tourist traffic and of cooperation between the two countries in the field of tourism.

4. Other items.

ITEM 1.

Both sides noted, that despite of a lot of difficulties of different nature, hampering the development of international tourism in 1980 in Europe, including the measures, taken in many countries for further promotion of their domestic tourism, the tourism in Bulgaria and Greece showed a stable rate of tourist exchange, which is expressed in the following:

– a better occupancy of hotels and other tourist installations;

– a greater interest of the tourists to visit sites within the country;

– an increase in the number of motorists and individual tourists;

– an increase of incomes in local and foreign currency, especially the incomes of a tourist per day;
– the increasing importance of the cultural and social aspects of tourism;
– considerable improvement in the level of services at the tourist installations;
– the positive results, due to the measures in order to achieve a closer conformity between the tourist infrastructure and requirements of the tourists, the proper policy of investments and concern for training of cadres.

The general view was shared that the respective percentage of tourist travels from remote distances decreased, compared to short distance travels.

Both sides exchanged detailed statistical data and information, concerning the results of 1980 and the outlined perspectives for 1981.

Although the two sides estimate that the international tourism will eventually face considerable difficulties both in 1982 and 1983, they expressed the hope that the achieved results shall be kept also for 1981 and there might occur a certain increase of the income.

It was noted with satisfaction that the positive image of tourism in both countries continues to be confirmed in 1981.

It was also stated that the increase in transport prices is creating difficulties in this field. The cost of tourist construction has increased considerably, a fact, which leads to an increase in the costs of tourist services. In this respect, it was noted, that the greatest demand is for middle class hotels, while the requirements for comfort and good services remain at the same high level.

Both sides informed each other about the measures, taken by their Governments to stimulate the tourist construction. including the granting of more favourable financial and credit terms for certain regions.

ITEM 2.

Both sides noted with satisfaction the results, achieved in 1980 in the field of mutual tourist traffic. The statistical data show that there is a stronger interest in the travels to Bulgaria and Greece throughout the year.

It was also noted that there was positive tendency in extending the stay of tourists in both countries.

The total number of travels of tourists between both countries was kept at the same level as in the previous year. However, a slight decrease was noticed in the organized tours and the transit tourism.

Both sides stressed the efforts, made for a fuller satisfaction of the demands of the tourists of the respective countries.

The services for tourists and especially motorists were improved. Numerous measures were taken to meet the increasing desire of the tourists to get acquainted with the cultural and historical remarkable places of the other country.

While exchanging information, it was noted once again that there exist differences in the methods and criteria of gathering the statistical data. In this connection, both sides consider it necessary to work out a joint system to report the tourist statistical data.

In promoting tourism from third countries, efforts should be multiplied in order to achieve more satisfactory results.

Both sides consider that there exist more ways and forms for using the real possibilities of the mutual tourist traffic. The number of the Travel Agencies, working in the field of Bulgarian-Greek tourism is etill limited.

Both sides emphasized that more efforts should be made to involve a larger part of the population in tourism between the two countries.

The measures, taken to attract tourists among young persons, students, people of advanced age, certain professional groups and groups with specific interest were considered as not sufficient.

A survey was made of the decisions, taken by the VII th Session, in connection with the tourist traffic between Bulgaria and Greece. It was stated that most of these decisions had been implemented or are under implementation.

It was stated, that measures, taken in the field of tourist advertising and promotion gave good results and that their forms should be more diversified in future.

The two sides informed each other about the new programmes to be carried out in 1981 and, especially, the programmes related to: some remarkable dates, organized tours for new itineraries in the field of balneology, mountan winter tourism, sport tourism, etc.

It was noted with satisfaction that the common endeavours were accomplished within the framework of the aims of the international organizations and Balkan cooperation.

It was further noted that the Bulgarian and Greek Governmental Delegations participated actively in the World Tourism Conference in Manila, (27.09. - 10.10. 1980) and developed a good coordination in their activity.

ITEM 3.

With a view to the further development of the relations between Bulgaria and Greece in the field of tourism, strengthening and extending the cooperation, the two sides, in the spirit of the Communique, issued in Corfu on April 29th, 1979, and of Coordinated Directions; desiring to realize its aims also in the field of tourism, decided to consider particular measures and proposals, that could establish a longterm programme of tourist cooperation between the two countries.

Both sides deem necessary :

1. To continue their efforts to extend the tourist travels between the two countries. e.g. :
– to deepen and strengthen the cultural and educational aspects of tourism;
– to attract tourists from the regions of Bulgaria and Greece, which have not been included actively enough by the Travel Agencies;
– to enlarge the number of the Travel Agencies, dealing with the organization of tourist travels between the two countries;
– to work out programmes for new destinations in Bulgaria and Greece, as well as new itineraries, regarding some remarkable, historical, cultural dates, monuments and sites;
– to examine the possibilities of establishing joint financial and technical ventures in tourist activities;

2. To recommend to their travel agents to approach through their advertising activities and other appropriate means all groups of potential tourists as per the Manila Declaration.

3. Both sides expressed their intention to examine the possibilities of organizing tourist events and activities, e.g. :
– a Bulgarian tourist exhibition in Greece and a Greek exhibition in Bulgaria, while establishing the cooperation of the interested organizations and authorities;
– to make more active the exchange of the tourist advertising materials and films, mutual exchange of journalists and travel writers;

4. To recommend to the Travel Agencies of both countries :

– to seek the extention of tourist season and the launching of new tourist destinations through all the appropriate means, including flexible prices;

– the creation of new facilities for motorists and tourists with caravans;

– the extention of travel by rail-way and sleeping coaches, especially for middle and short distances;

– the organizing of trips to Bulgaria and Greece, as well as trips to third countries;

5. The Bulgarian Side expressed their wish to apply to the Air companies and Transport organizations in Greece and Bulgaria to extend and improve the transport services for the tourists, including the study of possibility to open a regular season airline, connecting the Bulgarian Black seaside with Crete, Rhodos and other sites in Greece.

6. Both Sides will examine the possibility of getting hotel equipment and other similar supplies from Greece in exchange of tourist income provided from the flow of Greek tourists in Bulgaria.

At the same time the Bulgarian Side requested the Greek Side to recommend to them some Greek firms, dealing with hotel, motel, restaurant and camping equipment and other tourist commodities for establishing contacts with a view of organizing the production of these products, on the basis of industrial cooperation.

7. Both Sides will recommend to the Travel Agencies to improve the coordination between them and their representations abroad, in connection with attracting tourists from third countries.

8. With a view to the legislation, recently introduced in Greece, reqarding the trips of the Greek citizen abroad, the Bulgarian Side reguested the assistance of the Greeek Side by the appropriate Greek authorities to face this matter, so that the short or week-end travels would be considered not as tourist travels, and be exempted from the measures of the above legislation.

9. To extend and make closer the cooperation between them and the Travel Agencies in Bulgaria and Greece within the framework of the international organizations and through international and regional cooperation in the field of tourism.

ITEM 3.

Both Sides exchanged views and opinions on the results of the World Tourism Conference in Manila (27.9 - 10.10.1980), on the forthcoming VIIIth Seession of the Commission for Europe of the WTO/World Tourism Organization in Sofia (7 - 10 April, 1981), as well as on the further activities of the WTO. In this aspect they consider that their work shoud obtain more concrete form, with a view to searching efficient decisions of the problems, regarding the situation and the prospects of international tourism.

Views were exchanged on the situation of tourism in the more remote regions in the world.

The two Sides also exchanged ideas, concerning the increasing interest towards some new tourist programmes, i.e. the mountain tourism, winter sports, balneology, etc.

During his visit, the Head of the Greek delegation was received by Mr. A. Loukanov, Vice-President of the Council of Ministers, and Mr. G. Karamanev, Minister of Home Trade and Sercvices and Chairman of the Bulgarian part of the Joint Commission of Economic and Scientific and Technical Cooperation between PR of Bulgaria and Republic of Greece.

The Greek delegation visited the resort of Borovets.

The next Seesion of the Joint Commission on tourism will be held in Greece in 1982.

The Greek delegation expressed their thanks to the President of the State Committee of Tourism, Mr. G. Evtimov and the members of the Bulgarian delegation for the warm hospitality and creative atmosphere of understanding and cooperation, prevailling during the Session.

Done in two original copies in English, having the same validity and signed in Sofia on March the 16th, 1981.

For the National Tourist Organization of Greece	For the State Committee of Tourism of Bulgaria
Prof. GEORGE D. DASKALAKIS	GEORGI EVTOMOV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Βουλγαρο-Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Βουλγαρο-Ἑλληνικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ ἐπραγματοποίησε τὴν VIIIην Σύνοδόν της εἰς Σόφιαν μεταξὺ 14ης καὶ 16ης Μαρτίου 1981.

Μέλη τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἦσαν :

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς :

Mτ. GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Mr. TSANKOV-Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «BALKANTOYRIST».

Mr. DIMITAR KAPASTOJANOV-Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Συμβουλίου τῆς Διεθνοῦς Συνεργασίας (Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ).

Mr. DIMITAR DRAMOV-Διευθυντὴς τῆς Δ/νσεως «Διεθνοῦς Συνεργασίας»-Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ.

Mr. KONSTADIN BARAKOV-3ος Γραμματεὺς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν.

Mr. ANTHON JORDANOV-Δ/ντὴς εἰς τὴν «BALKANTOURIST».

Mr. GORAN JONOV-Ἀντιπρόσωπος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ εἰς Ἀθήνας.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης-Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ-Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

κ. Ἠλίας Δημητρακόπουλος-Σύμβουλος Ἑλληνικῆς Πρεσβείας Σόφιας.

κ. Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ κ. GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ καὶ Ἀρχηγὸς τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἐκήρυξε τὴν ἔναρξιν τῆς Συνόδου καὶ προήδρευσεν αὐτῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ υἱοθέτησε τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας κατὰ τὴ 1980 καὶ ἀπόψεις διὰ τὸ ἔτος 1981.

2. Ἀνασκόπησις τῶν διμερῶν τουριστικῶν σχέσεων.

3. Μέτρα διὰ περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως καὶ τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

4. Ἄλλα θέματα.

Θέμα 1ον.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ σημείωσαν ὅτι παρὰ τὸ πλῆθος τῶν διαφόρου φύσεως δυσκολιῶν αἱ ὁποῖαι ἐμπόδισαν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Διεθνοῦς Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην τὸ 1980, συμπεριλαμβανομένων τῶν ληφθέντων εἰς πολλὰς χώρας μέτρων διὰ περαιτέρω προβολὴν τοῦ ἐσωτερικοῦ των τουρισμοῦ, ὁ τουρισμὸς εἰς τὴν Βουλγαρίχ καὶ τὴν Ἑλλάδα ἔδειξε ἕνα σταθερὸ ρυθμὸ εἰς τὶς τουριστικὲς ἀνταλλαγὲς ὡς ἀναφέρονται κατωτέριω :

–καλλιτέρα πληρότης τῶν ξενοδοχείων καὶ ἄλλων τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων,

–μεγαλύτερο ἐνδιαφέρον τῶν τουριστῶν νὰ ἐπιακέπτονται τοποθεσίες ἐντὸς τῆς χώρας,

-αὔξησιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δι' αὐτοκινήτων διακινουμένων καὶ μεμονωμένων τουριστῶν,

-αὔξησιν ἐσόδων εἰς τοπικὸν καὶ ξένον νόμισμα ἰδίως τὸ ἔσοδον ἀπὸ κάθε τουρίστα ἡμερησίως,

-ἡ αὐξάνουσα σημασία τῶν πολιτιστικῶν καὶ κοινωνικῶν μορφῶν τοῦ τουρισμοῦ,

-σημαντικὴ βελτίωσις τοῦ ἐπιπέδου τῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τὰς τουριστικὰς ἐγκαταστάσεις.

-τὰ θετικὰ ἀποτελέσματα, ὀφειλόμενα εἰς τὰ μέτρα διὰ τὴν ἐπίτευξιν καλυτέρας προσαρμογῆς τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς πρὸς τὶς ἀπαιτήσεις τῶν τουριστῶν, τὴν πρέπουσα πολιτικὴ ἐπενδύσεων καὶ τὸ θέμα ἐκπαιδεύσεως στελεχῶν.

Συνεμερίσθησαν τὴν γενικὴ ἄποψιν ὅτι τὸ σχετικὸ ποσοστὸν τῶν τουριστικῶν ταξειδίων ἀπὸ μακρινὰς ἀποστάσεις ἔχει ἐλαττωθεῖ ἐν συγκρίσει μὲ τὰ ταξείδια μικρῶν ἀποστάσεων.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀντήλλαξαν λεπτομερῆ στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας ποὺ ἀφοροῦν τὰ ἀποτελέσματα τοῦ 1980 καὶ τὶς περιγραφείσες προοπτικὲς διὰ τὸ 1981.

Ἂν καὶ αἱ δύο πλευραὶ ὑπολογίζουν ὅτι ὁ διεθνὴς τουρισμὸς ἐνδεχομένως θὰ ἀντιμετωπίσῃ σημαντικὲς δυσκολίες τὸ 1982 καὶ 1983, ἐξέφρασαν τὸν ἐλπίδα ὅτι τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα θὰ διατηρηθοῦν ἐπίσης τὸ 1981 καὶ πιθανὸν νὰ σημειωθῇ κάποια αὔξησις τοῦ εἰσοδήματος.

Ἐπεσημάνθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ θετικὴ εἰκόνα τοῦ τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐξακολουθεῖ νὰ ἐπιβεβαιώνεται καὶ κατὰ τὸ 1981.

Διεπιστώθη ἐπίσης ὅτι ἡ αὔξησις τῶν τιμῶν εἰς τὰς μεταφορὰς δημιουργεῖ δυσκολίας εἰς τὸν αὐτὸν τομέα. Ἡ δαπάνη τῆς τουριστικῆς κατασκευῆς ηὐξήθη σημαντικῶς γεγονὸς τὸ ὁποῖον ὁδηγεῖ εἰς αὔξησιν τοῦ κόστους τῶν τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν. Σχετικῶς δὲ ἐπεσημάνθη ὅτι ἡ μεγίστη ζήτησις εἶναι διὰ τὰ μεσαίας τάξεως ξενοδοχεῖα, ἐνῷ αἱ ἀπαιτήσεις διὰ ἄνεσιν καὶ καλὰς ἐξυπηρετήσεις παραμένουν εἰς τὸ αὐτὸ ὑψηλὸν ἐπίπεδον.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐπληροφορήθησαν ἀλλήλας ἐπὶ τῶν ληφθέντων ἀπὸ τὰς Κυβερνήσεις των μέτρων διὰ νὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν κατασκευὴν συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς παροχῆς πλέον εὐνοϊκῶν οἰκονομικῶν καὶ πιστωτικῶν ὅρων δι' ὡρισμένας περιοχάς.

Θέμα 2ον.

Ἀμφόρεται αἱ πλευραὶ ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰ ἀποτελέσματα τὰ ἐπιτευχθέντα τὸ 1980 εἰς τὸν τομέα τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως.

Τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα δεικνύουν ὅτι ὑπάρχει ἰσχυρότερον ἐνδιαφέρον διὰ τὰ ταξείδια πρὸς Βουλγαρία καὶ Ἑλλάδα καθ' ὅλον τὸ ἔτος.

Ἐπεσημάνθη ἐπίσης ὅτι ὑπῆρξε θετικὴ ῥοπὴ πρὸς ἐπιμήκυνση τῆς παραμονῆς τῶν τουριστῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν ταξειδίων τουριστῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διετηρήθη εἰς τὸ ἴδιον ἐπίπεδον ὡς καὶ κατὰ τὸ προηγούμενο ἔτος. Ἐν τούτοις, μία ἐλαφρὰ μείωσις παρετηρήθη εἰς τὰ ὠργανωμένα ταξίδια καὶ τὸν διαμετακομιστικὸν τουρισμὸν (TRANSIT).

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐτόνισαν τὰς προσπαθείας αἱ ὁποῖαι κατεβλήθησαν διὰ πληρέστερη ἱκανοποίησιν τῶν αἰτημάτων τῶν τουριστῶν καὶ τῶν δύο χωρῶν των.

Οἱ παρεχόμενες ὑπηρεσίες πρὸς τοὺς τουρίστας καὶ ἰδίως τοὺς δι' αὐτοκινήτου διακινουμένους ἐβελτιώθησαν. Πολυάριθμα μέτρα ἐλήφθησαν διὰ τὴν ἀνταπόκρισιν πρὸς τὴν αὐξανομένην ἐπιθυμίαν τῶν τουριστῶν νὰ γνωρίσουν τὶς πλέον σημαντικές, πολιτιστικὲς καὶ ἱστορικὲς τοποθεσίες τῆς ἄλλης χώρας.

Κατὰ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν διεπιστώθη διὰ μίαν ἀκόμη φορὰν ὅτι ὑπάρχουν διαφορὲς εἰς τὰς μεθόδους καὶ κριτήρια διὰ τὴν συλλογὴν τῶν στατιστικῶν στοιχείων. Σχετικῶς μὲ αὐτό, ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θεωροῦν ἀπαραίτητον νὰ ἐπεξεργασθοῦν ἕνα κοινὸ σύστημα παρουσιάσεως τῶν στατιστικῶν στοιχείων.

Διὰ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ ἐκ τρίτων χωρῶν, θὰ πρέπει νὰ πολλαπλασιασθοῦν αἱ προσπάθειαι διὰ νὰ ἐπιτευχθοῦν πλέον ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς θεωροῦν ὅτι ὑπάρχουν καὶ ἄλλα μέσα καὶ τρόποι διὰ νὰ χρησιμοποιήσουν τὶς πραγματικὲς δυνατότητες τῆς ἀμοιβαίας τουριστκῆς κινήσεως. Ὁ ἀριθμὸς τῶν Γραφείων Ταξειδίων, τῶν ἐργαζομένων εἰς τὸν χῶρον τοῦ Βουλγαρο-Ἑλληνικοῦ Τουρισμοῦ εἶναι ἀκόμη περιορισμένος.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς ἐτόνισαν ὅτι περισσότεραι προσπάθειαι πρέπει νὰ καταβληθοῦν διὰ νὰ ἐνταχθῇ μεγαλύτερον μέρος τοῦ πληθυσμοῦ εἰς τὴν τουρισμὸν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ἐλήφθησαν διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν μεταξὺ τῶν νέων ἀτόμων, τῶν φοιτητῶν, ἀνθρώπων προχωρημένης ἡλικίας, ὁρισμένων ἐπαγγελματικῶν ὁμάδων καὶ ὁμάδων μὲ εἰδικὰ ἐνδιαφέροντα, ἐθεωρήθησαν μὴ ἱκανοποιητικά.

Ἐγένετο ἐπισκόπησις τῶν ἀποφάσεων τῆς VIIης Συνόδου, σχετικῶς μὲ τὴν τουριστικὴν κίνησιν μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος. Διεπιστώθη ὅτι οἱ περισσότερες ἀπὸ ἀπὸ αὐτὲς τὶς ἀποφάσεις ἐπραγματοποιήθησαν ἢ εἶναι πρὸς πραγματοποίησιν.

Διεπιστώθη ὅτι τὰ μέτρα τὰ ληφθέντα εἰς τὸν χῶρον τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως καὶ προβολῆς ἔδωσαν καλὰ ἀποτελέσματα καὶ ὅτι θὰ πρέπει στὸ μέλλον νὰ διαφοροποιηθῇ περισσότερο ἡ μορφή των.

Αἱ δύο πλευραὶ πληροφόρησαν ἀλλήλας διὰ τὰ νέα προγράμματα τὰ ὁποῖα θὰ πραγματοποιηθοῦν τὸ 1981 καὶ εἰδικῶς τὰ προγράμματα τὰ ὁποῖα σχετίζονται μὲ μερικὲς ἀξιοσημείωτες ἡμερομηνίες, μὲ ὀργανωμένες περιηγήσεις μὲ νέους προορισμοὺς εἰς τὸν τομέα τῆς διὰ λουτροθεραπείας, ὀρεινοῦ καὶ χειμερινοῦ τουρισμοῦ, ἀθλητικοῦ τουρισμοῦ κ.λπ.

Διεπιστώθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ κοιναὶ προσπάθειαι κατεβλήθησαν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν σκοπῶν τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν καὶ τῆ.ς Βαλκανικῆς Συνεργασίας.

Διεπιστώθη περαιτέρω ὅτι αἱ Κυβερνητικαὶ Ἀντιπροσωπεῖαι Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος συμμετέσχον ἐνεργῶς εἰς τὴν Παγκόσμιον Διάσκεψιν Τουρισμοῦ εἰς Μανίλαν (27.9-10.10.1980), καὶ ἀνέπτυξαν καλὸν συντονισμὸν εἰς τὴν δραστηριότητά των.

Θέμα 3ον.

Μὲ σκοπὸν τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, τὴν ἐνίσχυσιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας, αἱ δύο πλευραί, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τοῦ Ἀνακοινωθέντος, τῆς Κερκύρας τὴν 29ην Ἀπριλίου 1979 καὶ τῶν Συντονισμένων κατευθύνσεων , ἐπιθυμοῦσαι τὴν πραγματοποίησιν ἐπίσης τῶν σκοπῶν αὐτῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, ἀπεφάσισαν τὴν ἐξέτασιν εἰδικῶν μέτρων καὶ προτάσεων τὰ ὁποῖα ἠδύναντο νὰ καθιερώσουν ἕνα μακροπρόθεσμο πρόγραμμα τουριστικῆς συνεργανσίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ κρίνουν ἀπαραίτητον.

1. Νὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των πρὸς διεύρυνσιν τῶν τουριστικῶν ταξειδίων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κπ.χ.

–νὰ ἐμβαθύνουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς πολιτιστικὰς καὶ μορφωτικὰς μορφὰς τοῦ τουρισμοῦ,

–νὰ προσελκύσουν τουρίστας ἀπὸ τὰς περιοχὰς τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος αἱ ὁποῖαι δὲν συμπεριελήφθησαν ἀρκετὰ δυναμικὰ ἀπὸ τὰ Ταξειδιωτικὰ Γραφεῖα,

–νὰ διευρύνουν τὸν ἀριθμὸν τῶν Ταξειδιωτικῶν Γραφείων, τὰ ὁποῖα ἀσχολοῦνται δὲ τὴν ὀργάνωσιν τουριστικῶν τα-

–νὰ ἐπεξεργασθοῦν προγράμματα διὰ νέους προορισμοὺς εἰς Βουλγαρία καὶ Ἑλλάδα, καθὼς καὶ νέες διαδρομὲς ἀναφερόμενες εἰς μερικὲς ἡμερομηνίες, μνημεῖα καὶ τοποθετίες ἱστορικοῦ καὶ πολιτιστικοῦ ἐνδιαφέροντος,

–νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας δημιουργίας μικτῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν ἐπιχειρήσεων τουριστικῆς δραστηριότητος,

2. Νὰ συστήσουν εἰς τοὺς ταξειδιωτικοὺς των πράκτορας νὰ προσεγγίσουν μέσω τῆς διαφημιστικῆς των δραστηριότητος καὶ ἄλλων καταλλήλων μέσων ὅλας τὰς ὁμάδας ποὺ ἔχουν δυνατότητα ταξιδίων ὡς ἀναφέρει ἡ Διακήρυξις τῆς Μανίλας.

3. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν πρόθεσή των νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας ὀργανώσεως τουριστικῶν γεγονότων καὶ δραστηριοτήτων π.χ.

–Βουλγαρικὴ τουριστικὴ ἔκθεσις εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ἑλληνικὴ ἔκθεσις εἰς τὴν Βουλγαρία μὲ συνεργασία τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν καὶ ἀρχῶν,

–νὰ καταστῇ περισσότερον ἐνεργὸς ἡ ἀνταλλαγὴ τουριστικοῦ διαφημιστικοῦ ὑλικοῦ καὶ ταινιῶν, ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων τουρισμοῦ.

4. Νὰ συστήσουν εἰς τὰ τουριστικὰ γραφεῖα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν :

–νὰ ἐπιδιώξουν τὴν ἐπιμήκυνση τῆς τουριστικῆς περιόδου καὶ τὴν προώθησιν νέων τουριστικῶν προορισμῶν δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων, συμπεριλαμβανομένων καὶ εὐελίκτων τιμῶν,

–νὰ δημιουργήσουν νέας διευκολύνσεις διὰ τοὺς δι' αὐτοκινήτου διακινουμένους καὶ τουρίστας μὲ τροχόσπιτα,

–νὰ διευρύνουν τὰ ταξείδια μὲ σιδηροδρόμους καὶ κλινάμαξες εἰδικῶς διὰ μεσαίας καὶ μικρὰς διαδρομάς,

–νὰ ὀγρανώσουν ταξείδια πρὸς Ἑλλάδα καὶ Βουλγαρία καθὼς καὶ πρὸς τρίτας χώρας.

5. Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὶς ἀεροπορικὲς ἑταιρεῖες καὶ μεταφορικοὺς Ὀργανισμοὺς εἰς Βουλγαρία καὶ Ἑλλάδα νὰ ἐπεκτείνουν καὶ βελτιώσουν τὰς μεταφορικὰς Ὑπηρεσίας διὰ τοὺς τουρίστας συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἐξετάσεως τῆς δυνατότητος τῆς ἐνάρξεως τακτικῆς ἐποχιακῆς ἀεροπορικῆς γραμμῆς, συνδεούσης τὴν Βουλγαρικὴν Ἀκτὴν τῆς Μαύρης Θαλάσσης μὲ τὴν Κρήτην, Ρόδον καὶ ἄλλας τοποθεσίας εἰς τὴν Ἑλλάδα.

6. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα προμηθείας ξενοδοχειακοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ ἄλλων παρομοίων εἰδῶν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα εἰς ἀντάλλαγμα τῶν τουριστικῶν ἐσόδων προερχομένων ἐκ τοῦ ρεύματος Ἑλλήνων τουριστῶν πρὸς Βουλγαρίαν.

Συγχρόνως ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ παρεκάλεσε τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν νὰ συστήσῃ εἰς αὐτὴν Ἑλληνικὰς Ἐπιχειρήσεις αἱ ὁποῖαι ἀσχολοῦνται μὲ τὸν ἐξοπλισμὸν ξενοδοχείων μοτέλ, ἑστιατορίων καὶ κάμπιγκ καθὼς καὶ μὲ ἄλλα συναφῆ εἴδη πρὸς δημιουργίαν ἐπαφῶν μὲ σκοπὸν τὴν ὀργάνωσιν τῆς παραγωγῆς αὐτῶν τῶν προϊόντων, ἐπὶ τῇ βάσει βιομηχανικῆς συνεργασίας.

7. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θὰ συστήσουν εἰς τὰ Τουριστικὰ Γραφεῖα νὰ βελτιώσουν τὴν μεταξύ των συνεργασίαν καὶ μεταξὺ τῶν ἐκπροσώπων των εἰς τὸ ἐξωτερικόν, σχετικῶς μὲ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

8. Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν πρόσφατον Ἑλληνικὴν Νομοθεσίαν σχετικῶς μὲ τὰ ταξείδια τῶν Ἑλλήνων εἰς τὸ Ἐξωτερικὸν ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐζήτησε τὴν μεσολάβησιν τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς διὰ νὰ ἀντιμετωπισθῇ τὸ θέμα τοῦτο κατὰ τρόπον ὥστε τὰ ταξείδια μικρᾶς διαρκείας ἢ τὰ WEEK-ENT νὰ μὴ θεωρηθοῦν τουριστικὰ ταξείδια καὶ νὰ ἐξαιρεθοῦν ἀπὸ τὰ μέτρα τῆς ἀνωτέρω Νομοθεσίας.

9. Νὰ διευρύνουν καὶ καταστήσουν στενωτέραν τὴν συνεργασίαν μεταξύ των καὶ μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξειδίων εἰς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν καὶ διὰ τῆς διεθνοῦς καὶ περιφερειακῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Θέμα 3ον.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀντήλλαξαν ἀπόψεις καὶ σκέψεις ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ εἰς Μανίλα (27/9-10/10/80) ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης VIIIης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην τοῦ ΠΟΤ (Παγκόσμιος Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ) εἰς Σόφιαν (7-10/4/81) καθὼς καὶ ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς δραστηριότητος τοῦ Π.Ο.Τ. Πρὸς τούτοις θεωροῦν ὅτι τὸ ἔργον των πρέπει νὰ λάβῃ πλέον συγκεκριμένη μορφή, μὲ σκοπὸν τὴν ἀναζήτησιν πλέον ἀποτελεσματικῶν λύσεων τῶν προβλημάτων σχετικὰ μὲ τὴν κατάστασιν καὶ τὰς προοπτικὰς τοῦ διεθνοῦς τουρισμοῦ.

Ἀντηλάγησαν ἀπόψεις ἐπὶ τῆς καταστάσεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς πλέον ἀπομεμακρυσμένας περιοχὰς τοῦ κόσμου

Αἱ δύο πλευραὶ ἀντήλλαξαν ἐπίσης ἰδέας σχετικῶς μὲ τὴν αὔξησιν ἐνδιαφέροντος πρὸς νέα τουριστικὰ προγράμματα, π.χ. τὸν ὀρεινὸν τουρισμόν, χειμερικὰ ἀθλήματα, λουτροθεραπεία κ.λπ.

Κατὰ τὴν ἐπίσκεψίν του ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐγένετο δεκτὸς ὑπὸ τοῦ κ. A. LUKANOV, Ἀντιπροέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ τοῦ κ. G. KARAΠANEV, Ὑπουργοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν καὶ Πρόεδρον τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐπεσκέφθη τὰς ἐγκαταστάσεις τοῦ BOROVETS.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἑλλάδα τὸ 1982.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὰς εὐχαριστίας της πρὸς τὸν Πρόεδρον τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ κ. G. EVTIMOV καὶ τὰ μέλη τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας διὰ τὴν θερμὴν φιλοξενίαν καὶ δημιουργικὴν ἀτμόσφαιραν κατανοήσεως καὶ συνεργασίας ἡ ὁποία ἐπεκράτησε κατὰ τὴν Σύνοδον.

Ἐγένετο εἰς δύο αὐθεντικὰ ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ ὑπεγράφη εἰς Σόφιαν τὴν 16ην Μαρτίου 1981.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ	Διὰ τὴν Κρατικὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ τῆς Βουλγαρίας
Καθ. ΓΕΩΡ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ	GEORGI EVTIMOV

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1981 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.500
2. » » » Β'	»	3.000
3. » » » Γ'	»	1.000
4. » » » Δ'	»	2.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	1.000
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	200
7. » » » Παράρτημα	»	600
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	7.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	600
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	15.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	75
2. » » » Β'	»	150
3. » » » Γ'	»	50
4. » » » Δ'	»	125
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	50
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	10
7. » » » Παράρτημα	»	30
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	350
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	30
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 7 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 14 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 20 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 40 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 40 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Ἡ τιμὴ διαθέσεως στὸ κοινὸ τῶν ἐκδιδομένων ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο φωτοαντιγράφων τῶν διαφόρων φύλλων τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως καθορίζεται σὲ τρεῖς (3) δραχμὲς κατὰ σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	18.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	18.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	9.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	5.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	8.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	7.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	4.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	2.000
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	2.000
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	2.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	2.000
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	2.000
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	2.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	800
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	800
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	600
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	600

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	2.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	2.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	800

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	800

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΞΗΝΑΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ